



Институт системного программирования  
им. В.П. Иванникова РАН  
Институт языкознания РАН  
Удмуртский институт истории, языка и литературы  
УдмФИЦ УрО РАН

М.П. БЕЗЕНОВА

КИРИЛЛИЧЕСКИЕ  
ПАМЯТНИКИ  
НА УРАЛЬСКИХ  
И АЛТАЙСКИХ  
ЯЗЫКАХ

III ТОМ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ  
НА ПЯТИ ДИАЛЕКТАХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА  
КОНЦА XIX — НАЧАЛА XX В.

Ответственный редактор  
*Норманская Ю.В.*

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА  
«АЛЬМА МАТЕР»  
МОСКВА, 2022

УДК 811.512  
ББК 81.62/63  
Б 39

Рецензенты:  
доктор филологических наук  
*Наталья Владимировна Кондратьева*  
кандидат филологических наук  
*Леонид Михайлович Ившин*

Работа выполнена  
при поддержке гранта РНФ № 20-18-00403

### **Безенова М.П.**

**Б 39** Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. III том. Памятники письменности на пяти диалектах удмуртского языка конца XIX — начала XX в. — М.: Издательская группа «Альма Матер», 2022. — 364 с. — (Методы культуры: филология).

ISBN 978-5-6047271-5-7

ISBN 978-5-6047271-9-5 (Т. 3)

Монография является третьим томом серии «Кириллические памятники на уральских и алтайских языках». Работа посвящена лингвистическому анализу фонетико-морфологических особенностей пяти удмуртских книг конца XIX — начала XX в.: «Ўгет. Святой Тихон дышетэм жеч кылъёс. Наставление христианское св. Тихона» (1878), «Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда» (1882), «Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз. Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891), «Закон Божий: Книжка с картинками для маленьких детей на вотском языке глазовского наречия» (1912) и «Святой Феодорлэн улэмез. Житие св. Феодора. На вотском языке елабужского наречия» (1913). Все источники были подготовлены Переводческими комиссиями Православного миссионерского общества, при этом никаких сведений об авторах и месте создания переводов на страницах изданий нет. Тщательное рассмотрение фонетики и морфологии письменных памятников показало, что все книги в языковом плане отличаются друг от друга, то есть в их основе лежат пять различных диалектов удмуртского языка. В целом проведенный анализ позволил выявить основные фонетические и морфологические особенности, характерные письменным источникам этого периода, а также сделать определенные выводы относительно хронологии отдельных языковых изменений в удмуртских диалектах.

УДК 811.512  
ББК 81.62/63

ISBN 978-5-6047271-5-7  
ISBN 978-5-6047271-9-5 (Т. 3)

© М.П. Безенова, 2022  
© Ю.В. Норманская, предисл., 2022  
© Оригинал-макет, оформление. Издательская группа «Альма Матер», 2022

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловіе .....	7
1. Іжеч кыліос. Святой Тихонлэн іжечлы дышетэм кыліосыз. Наставленіе хрїстіанское сватителя Тихона на вотскомъ языкѣ .....	10
1.1. Графіко-орфографическіе особенности .....	10
1.2. Фонетическіе особенности .....	16
1.2.1. Вокалізм .....	17
1.2.2. Консонантизм .....	51
1.3. Морфологическіе особенности .....	68
1.3.1. Именная морфология .....	68
1.3.2. Глагольная морфология .....	88
2. Законъ Божій. Книжка съ картинками для маленькихъ дѣтей. На Вотскомъ языкѣ Глазовскаго нарѣчія .....	108
2.1. Графіко-орфографическіе особенности .....	108
2.2. Фонетическіе особенности .....	120
2.2.1. Вокалізм .....	120
2.2.2. Консонантизм .....	151
2.3. Морфологическіе особенности .....	166
2.3.1. Именная морфология .....	166
2.3.2. Глагольная морфология .....	175
3. Святой Ѳеодорлэн улэмез. Житіе св. Ѳеодора. На вотскомъ языкѣ елабужскаго нарѣчія .....	187
3.1. Графіко-орфографическіе особенности .....	187
3.2. Фонетическіе особенности .....	191
3.2.1. Вокалізм .....	191
3.2.2. Консонантизм .....	214
3.3. Морфологическіе особенности .....	226
3.3.1. Именная морфология .....	226
3.3.2. Глагольная морфология .....	234
4. Букварь для вотяцкихъ дѣтей Сарапульскаго уѣзда .....	241
4.1. Графіко-орфографическіе особенности .....	242
4.2. Фонетическіе особенности .....	243
4.2.1. Вокалізм .....	243
4.2.2. Консонантизм .....	265
4.3. Морфологическіе особенности .....	273
4.3.1. Именная морфология .....	273
4.3.2. Глагольная морфология .....	278
5. Ёгет. Святой Тихон дышетем жеҥ кыліос. Наставленіе хрїстіанское св. Тихона .....	285
5.1. Графіко-орфографическіе особенности .....	285
5.2. Фонетическіе особенности .....	290
5.2.1. Вокалізм .....	290
5.2.2. Консонантизм .....	322

5.3. Морфологические особенности .....	334
5.3.1. Именная морфология.....	334
5.3.2. Глагольная морфология .....	341
Заключение .....	351
Список условных сокращений .....	355
Список использованной литературы и источников.....	359